

## CONTENTS

*Acknowledgments* xi

*Contributor Abbreviations* xiii

*Conventions for Names, Terms, and Titles* xv

*Chronology* xvii

*Editors' Introduction* 1

### PART I

Pre-Koryŏ and Koryŏ Period Prose 11

1. *Pre-Koryŏ Prose and Fiction* 13

1.1. Anonymous, *Tales of the Bizarre* (殊異傳 *Sui-jŏn*),  
Michael Pettid 15

1.2. "Passion Surrounding the Pagoda" (心火繞塔 *Simhwa yo t'ap*),  
Michael Pettid 16

1.3. "Beauties in a Bamboo Tube" (竹筒美女 *Chuktong minyŏ*),  
Michael Pettid 17



- 1.4. "An Old Man Becomes a Dog" (老翁化狗 Noong hwa ku),  
Michael Pettid 17
2. *Koryŏ Period Prose Works* 18
- 2.1. Im Ch'un, "The Tale of Mister Cash" (孔方傳 Kongbang-jŏn),  
Sem Vermeersch 20
- 2.2. Yi Kyubo, "The Tale of Master Malt" (麴先生傳 Kuk Sŏnsaeng-jŏn),  
Michael Pettid 25
- 2.3. Yi Kyubo, "Of Boats and Bribes" (舟賂說 Churoe-sŏl),  
Michael Pettid and Marshall R. Pihl 29
- 2.4. Ch'oe Cha, "Kim Kaein" (金盖仁),  
Michael Pettid 30
- 2.5. Ch'oe Hae, "The Tale of the Hermit of Mount Lion"  
(猊山隱者傳 Yesan ūnja-jŏn),  
Michael Pettid 31
- 2.6. Yi Saek, "The Tale of Mr. Pak" (朴氏傳 Pak-ssi-jŏn),  
Michael Pettid 32

PART II

- Chosŏn Period Prose 37
3. *Early Chosŏn Short Fiction* 41
- 3.1. Kim Sisŭp, "An Account of Drunken Merriment at Floating Jade-Green  
Pavilion" (醉遊浮碧亭記 Ch'wiyu Pubyŏkchŏng-gi),  
Gregory N. Evon 41
4. *Chosŏn Long Fiction* 66
- 4.1. Anonymous, *The Tale of Lady Pak* (朴氏傳 Pak-ssi-jŏn),  
Jeongsoo Shin and Peter Lee 66
- 4.2. Anonymous, *A Tale of Two Sisters, Changhwa and Hongnyŏn*  
(薔花紅蓮傳 Changhwa Hongnyŏn-jŏn),  
Jeongsoo Shin and Peter Lee 100
- 4.3. Anonymous, *The Pledge at the Banquet of Moon-Gazing Pavilion*  
(玩月會盟宴 Wanwŏlhoe maengyŏn, excerpt),  
Ksenia Chizhova 123



- 4.4. Cho Wihan, *The Tale of Ch'oe Ch'ök* (崔陟傳 *Ch'oe Ch'ök-chön*),  
Sookja Cho 132

5. Chosŏn Period "Unofficial" Histories 162

- 5.1. Sŏ Kŏjŏng, *Idle Talk and Humorous Stories in a Peaceful Era*  
(太平閑話滑稽傳 *T'aep'yŏng hanhwa kolgye-jŏn*) 164

"The Guest Gets a Wife,"

Michael Pettid 164

"The Sage and His Affairs,"

Michael Pettid 165

"The Wailing Ghost,"

Michael Pettid 166

"General Kim Who Was Afraid of Ghosts,"

Michael Pettid 167

- 5.2. Yu Mongin, *Unofficial Narratives by Ōu* (於于野談 *Ōu yadam*),  
Michael Pettid 167

"Ghosts of the Sŏnggyun'gwan" (Sŏnggyun'gwan kwisin),

Michael Pettid 168

"Fox Pass" (Yŏu kogae),

Michael Pettid 170

"The Clever Trick of Pak Yŏp to Have an Affair"

(Kkoe rŭl naeŏ sat'onghan Pak Yŏp),

Michael Pettid 171

"The Mother of Kangnamdŏk" (Kangnamdŏk moja),

Hyangsoon Yi 172

"The *Kŏmun'go* of Sim Sugyŏng and a Palace Woman"

(Sim Sugyŏng ŭi kŏmun'go wa kungnyŏ),

Michael Pettid 173

"The Life of Chinbok, a Licentious Woman"

(Ŭmbu Chinbok ŭi ilsaeng),

Hyangsoon Yi 174

"The Starving Thief" (Kumjurin tojŏk),

Michael Pettid 176



- “Yi Yesun Who Devoted Herself to Buddhism”  
(Pulgyo-e Yi Yesun), Hyangsoon Yi 177
- 5.3. Anonymous, *Collection of Past and Present Laughs*  
(古今笑叢 *Kogŭm soch'ong*) 180
- “Falsely Cutting the Narrow Hole” (佯裂孔窄 *Yangyŏl kong ch'ak*),  
Michael Pettid 180
- “The Son-in-Law Who Ridiculed His Father-in-Law”  
(婿嘲婦翁 *Sŏ cho puong*),  
Michael Pettid 181
- “Three Women Examine a Mute” (三女儉啞 *Samnyŏ kŏm a*),  
Michael Pettid 181
- “Prerequisite Study for a Virgin” (處女先習 *Ch'ŏnyŏ sŏnsŭp*),  
Michael Pettid 183
- “The Five Marvels That Shook the Heart”  
(五妙動心 *Omyo tongsim*),  
Michael Pettid 184
6. *Late Chosŏn Period: Autobiography, Social Commentary,  
and Philosophical Humor* 185
- 6.1. Pak Chiwŏn, “The Tale of Master Yedŏk”  
(穢德先生傳 *Yedŏk sŏnsaeng-jŏn*),  
Charles La Shure 185
- 6.2. Pak Chiwŏn, “On Names” (名論 *Myŏngnon*),  
Youngmin Kim and Youngyeon Kim 190
- 6.3. Yi Tŏngmu, “The Book of Ears, Eyes, Mouth, and Heart”  
(耳目口心書 *Immokkusimsŏ*),  
Jamie Jungmin Yoo 195
- 6.4. Lady Yi of Hansan, “The Record of My Hardships”  
(苦行錄 *Kohaengnok*),  
Si Nae Park 200
7. *Palace Literature* 214
- 7.1. Anonymous, *Diary of the Kyech'uk Year* (계축일기 *Kyech'uk ilgi*, excerpt),  
Kil Cha and Michael Pettid 214



## PART III

## Oral Tradition 233

8. P'ansori, *Narratives in Song*, introduced and translated by  
Chan E. Park 2458.1. *Song of Hŭngbo* (홍보가 *Hŭngbo-ga*, excerpt) 2458.2. *Song of Sim Ch'ŏng* (심청가 *Sim Ch'ŏng-ga*, excerpt) 2598.3. *Song of Ch'unhyang* (춘향가 *Ch'unhyang-ga*, excerpt) 275

List of Contributors 299

## ACKNOWLEDGMENTS

As with any collective work such as this volume, there are many individuals who have given their time and knowledge to help bring this from a seeming good idea to fruition. Certainly to my greatest I owe an immeasurable debt of gratitude. Gregory M. Dixon and Chan E. Park are not only good friends but also experts in their fields and great sounding boards for my various unformed ideas. In particular, Greg has been an immense help in shaping our introduction and the ideas of how best to present this anthology. I certainly look forward to our next endeavor together.

To all the contributors in this volume I am thankful for their dedication to bringing these pieces of literature to life in English. When I initially asked for contributors I had no idea of what I could expect. However, the great variety and range of materials that are now included certainly exceeded my expectations and made this a much richer work. Each of them has great knowledge of the particular works they translated. Without their generous contributions of time and effort, this volume would be woefully thin.

I must also thank my doctoral and masters students at Binghamton University who have devoted time to drafts or some of the works in this volume. Chinsul Lee, Jiseon Kim, Hyejin Kim (now at the University of Hawai'i), and Xinyuan Chen all put a good amount of time and effort in working with these quite